



DEUTSCH>>>>
UKRAINISCHES
SPRACHENJAHR



Deutsch-ukrainischer WORKSHOP

**On-line-Datenbank für deutsche Rechtsterminologie
in ukrainischer Sprache**

16. – 17. Juni 2018

Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew

Juristische Fakultät

Zentrum des deutschen Rechts

Volodymyrska-Str. 60

Raum 239

Kiew, 16. - 17. Juni 2018

P R O G R A M M

Organisation: *Deutsch-ukrainischer rechtswissenschaftlicher Dialog e.V., Prof. Olena Shablii*
dienstl. Tel.: +380 044 239 32 69, Handy: [+38 095 605 31 95](tel:+380956053195), e-mail: rechtsgialog@gmail.com

Tag 1, 16. Juni

14.30 – 15.00

Eröffnung des Workshops und Begrüßung der TeilnehmerInnen

Prof. Olesia O. OTRADNOVA, Prodekanin für internationale Beziehungen der juristischen Fakultät

Jens KRAUS-MASSÉ, Leiter der Rechts- und Konsularabteilung, Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine tbc

15.00 – 15.15

Stand und Erfahrungen der Arbeiten an der Datenbank

Prof. Olena SHABLII

15.15 – 15.30

Die Kernproblematik der juristischen Übersetzung: Problemaufriss

Dr. Bernhard SCHLOER

15.30 – 16.30

AUSTAUSCH: Erfahrungen bei der Erklärung von Begriffen in der Datenbank

Tag 2, 17. Juni

Diskussionen zu nachfolgenden Themen

10.00 – 10.30

Das Informationsangebot der Datenbank – Bewertung aus der Sicht unterschiedlicher Nutzer

10.30 – 11.30

Das Streben nach dem Ideal – die Endfassung der Datenbankmaske: Vorschläge zum Entwurf 2

11.30 – 12.00

Schlussfolgerungen für den nächsten Arbeitsabschnitt



Deutsch-ukrainischer
rechtswissenschaftlicher Dialog e.V.



Zentrum
des
deutschen Rechts



2017/2018

DEUTSCH>>>>
UKRAINISCHES
SPRACHENJAHR



Auswärtiges Amt

За підтримки Міністерства закордонних справ Німеччини

Німецько-українська робоча зустріч колективу укладачів

**Німецько-української on-line-бази даних
юридичної термінології**

16. – 17. Juni 2018

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Юридичний факультет

Науковий центр німецького права

вул. Володимирська, 60

ауд. 239

м. Київ, 16 - 17 червня 2018 р.

організатор: ГО «Українсько-німецький правознавчий діалог», Шаблій Олена
тел.: +380 044 239 32 69, моб.: [+38 095 605 31 95](tel:+380956053195), e-mail: rechtsdialog@gmail.com

ПРОГРАМА

день 1, 16 червня

14.30 – 15.00

ВІДКРИТТЯ, ВІТАЛЬНІ СЛОВА

проф. О.О. ОТРАДНОВА, заступник декана юридичного факультету з міжнародних відносин та науки

Jens KRAUS-MASSÉ, керівник юридичного та консульського відділу посольства Федеративної Республіки Німеччина в Україні

15.00 – 15.15

СТАН НАПРАЦЮВАНЬ БАЗИ ДАНИХ

проф. Олена ШАБЛІЙ

15.15 – 15.30

КЛЮЧОВІ ПРОБЛЕМИ ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Dr. Bernhard SCHLOER

15.30 – 16.30

СПІЛЬНА ДИСКУСІЯ: досвід пояснення та коментування понять

День 2, 17 червня

СПІЛЬНА ДИСКУСІЯ:

10.00 – 10.30

Інформаційне наповнення бази даних – оцінка користувачами

10.30 – 11.30

Прагнення до ідеалу – версія бази даних для кінцевого споживача, проект № 2

11.30 – 12.00

Ухвалення рішень щодо подальшої роботи над базою даних